

海外名家诗丛

DU XI JIN
SHI XUAN

普希金
诗选

王志耕译

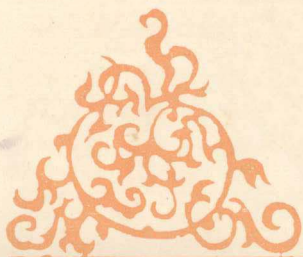
花山文艺出版社

HUA SHAN

WEN YI

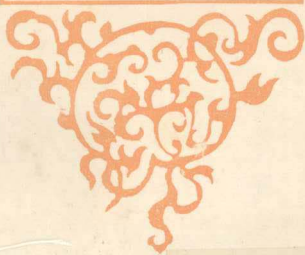
CHU BAN SHE

海外名家诗丛



普希金诗选

王志耕 译



花山文艺出版社

一九九五年·石家庄



(冀)新登字 003 号

海外名家诗丛

普希金诗选

王志耕 译

花山文艺出版社出版发行(石家庄市北马路 45 号)
河北深泽县印刷厂印刷 新华书店经销

850×1168毫米 1/32 10.375 印张 184 千字 1995 年 5 月第 1 版

1995 年 5 月第 1 次印刷 印数:1-10,000(精)定价:16.80 元

ISBN7-80611-272-3/I·262

目 录

抒情诗

- | | |
|----|----------------|
| 3 | 给娜达丽雅 |
| 9 | 致诗人朋友 |
| 16 | 皇村回忆 |
| 25 | 给娜达莎 |
| 27 | 李锡尼 |
| 31 | 梦幻者 |
| 35 | “是的，我曾经幸福” |
| 36 | 阿那克瑞翁的坟墓 |
| 39 | 秋天的早晨 |
| 41 | “别了，忠实的橡树林” |
| 43 | 自由颂 |
| 49 | 致恰阿达耶夫 |
| 51 | 多丽达 |
| 52 | 乡村 |
| 55 | “一切都是幻影” |
| 56 | “白昼的星辰已经熄灭了光芒” |
| 58 | “我体验了自己种种的欲望” |

- 59 皇村
61 “一切都结束了”
62 致大海
66 焚毁的书信
68 致凯恩
70 “假如生活把你欺骗”
71 冬晚
74 “我爱你们幽深莫测的朦胧”
76 冬天的路
78 “在那西伯利亚的矿坑深处”
80 夜莺与玫瑰
81 阿里翁
83 预感
85 一朵花
87 诗人和群氓
91 “多么快啊”
92 “我曾经爱过您”
93 高加索
95 圣母
97 “我重又造访了”
100 “我为自己竖起了非人工的纪念碑”

童 话 诗

- 105 渔夫和金鱼的故事

长 诗

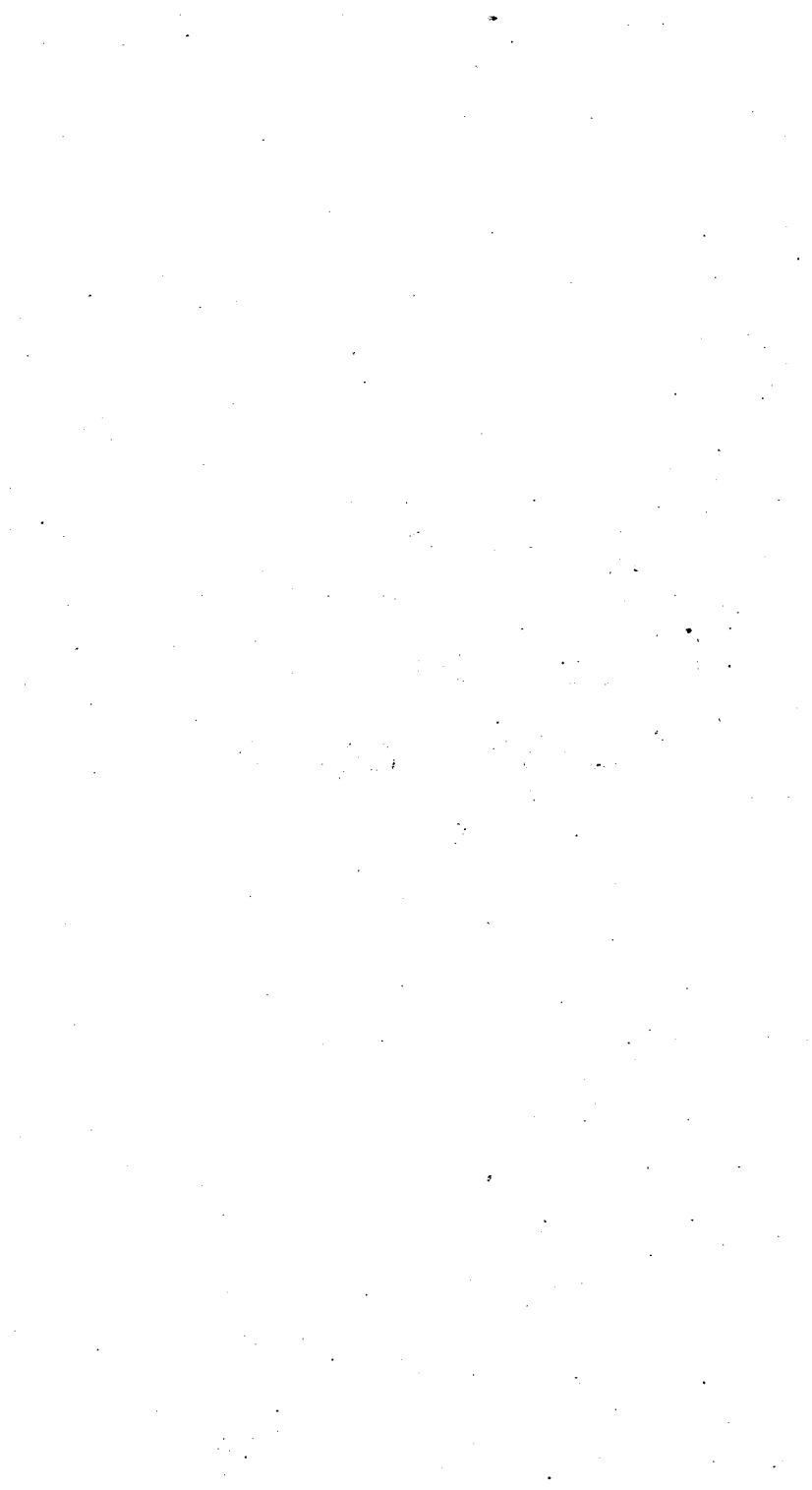
- 117 高加索的俘虏 (节选)
134 巴赫奇萨莱的喷泉 (节选)
153 茨冈人
187 铜骑士

诗体长篇小说

- 213 叶甫盖尼·奥涅金 (节选)
312 普希金年谱
318 译者后记



抒 情 诗





给娜达丽雅^①

Pourquoi craindrais-je de le dire?
C'est Margot qui fixe mon gout.^②

这一次终于轮到我认识
那个飞来飞去的丘比特；^③

① 这是现存最早的普希金的诗，他在世时未曾发表；娜达丽雅是 B. B. 托尔斯泰伯爵在皇村的剧院中的女演员。

② 法语：为什么我害怕说出它？

最合我意的是玛尔戈。

该题辞引自法国十八世纪作家德·拉克洛的《致玛尔戈书简》。

③ 即古希腊神话中的小爱神厄洛斯，古罗马称为丘比特，形象为手执爱情的弓箭，身生双翼的男孩。





我充满情欲的心在沉迷；
 坦白地说——我已堕入爱河！
 幸福的日子已飘然而逝，
 对爱之重那时一无所知，
 我生活着，尽情地欢唱，
 剧院里消遣舞会上助兴，
 出了游艺会再进娱乐厅，
 如一缕轻风我四处飘荡；
 那时我曾恶意嘲讽爱神，
 为那些亲亲爱爱的女人
 乱涂一些漫画加以戏弄；
 但是嘲讽谁知徒然无益，
 嘲讽者最终却咎由自取，
 我自己，咳！简直发了疯。
 欢笑，自由……统统抛却，
 我退出了卡托^①们的行列，
 如今我就是那个塞拉东！^②
 看到达丽雅^③妙曼的女祭司，
 看到娜达丽雅风神秀逸，
 丘比特就飞到了我心中！

① 古罗马作家，公元前195年曾任执政官，以维护禁欲风习著称。

② 法国十七世纪作家于尔费的小说《阿斯特莉雅》中的主人公。

③ 希腊神话的缪斯诸女神中司喜剧者。



娜达丽雅！我对你承认，
我心中充满着对你的思念，
还是第一次令人羞于出口，
我竟被女性的娇美所迷恋。
整个白天里四处东奔西走，
但是只有你将我的心占据；
夜幕降临……还是只有你
翩然出现在我空旷的梦乡，
出现了，你披着羽衣霓裳，
那么亲情款款地与我同在；
甜甜怯怯的喘息轻轻吹拂，
那不停地微微起伏的胸脯，
映出了胜过雪一般的洁白，
那一双惺忪半启的眼睛，
那一派沉寂的夜色朦胧……
我的灵魂是何等欣喜难奈！……
凉亭中相会只有你和我，
我看见……处女纯洁的百合，
战栗，忧愁，我无语默默……
中夜梦回……却只见黑影
包围着我这具孤独的床！
有一声长叹吐出了胸腔，
那慵懒的梦幻迷离惆怅，
生出双翅飞入飘渺之中。
情欲在我胸中愈烧愈烈，
谁知最是爱情把人折磨，



颓靡着我挨过一时一刻。
对那种事人人追求不懈，
什么事？我们没有哪一个
敢面对女士们放怀直言，
反而是半吞半吐半遮面。
而我——却要来倾吐衷情。

所有陷入热恋中的情侣，
总是贪求他未知的东西；
他们这种天性——令我吃惊！
身裹着一袭宽松的长衫，
斜拖着一顶帅气的呢帽，
费里蒙是我心中的典范，
趁着黄昏时的暮色笼罩，
握住安妞塔^①纤柔的小手，
倾诉我心中爱恋的忧愁，
直言地宣称：她属于我！
我期望你像娜佐拉^②一样，
只用那惹人爱怜的眼色，
便将我挽留在你的身旁。
或者我是那老迈的监护人，

① 费里蒙和安妞塔是俄国十八世纪作家阿勃列西莫夫的喜剧《磨坊主—魔法师、骗子和媒人》中人物。

② 当时的剧中人物。





厮守着轻盈可爱的罗丝娜，^①
身披一领斗篷，头戴假发，
像这时乖运蹇的苍苍老翁，
用那只火热粗鲁的手掌，
将雪白丰盈的胸脯抚爱……
我心中满怀着种种期望……
然而一步难以越过大海，
纵然是我爱你如疾如醉，
无奈何却与你劳燕分飞，
我的一切希望终成泡影。

但，娜达丽雅！你不晓得，
谁是你的温柔的塞拉东？
他心怀怯意究竟为什么，
为何总是陷于无望之中？
娜达丽雅！你却不明白。
那么且听我来对你倾诉：

我不是君临后宫的主宰，
我不是土耳其人或黑奴。
至于谦恭有礼的中国人，
或者粗鲁无状的美国人，
一概都与我是陌路殊途，

① 罗丝娜及其监护者（巴尔多洛）是法国十八世纪剧作家博马舍的喜剧《塞维勒的理发师》中的人物。





也不要把我当成德国佬，
头发上戴一顶小帽尖尖，
手擎一杯，冒着啤酒的泡，
齿缝间叼着自卷的纸烟。
不要猜想我是个骠骑兵，
头顶着战盔，手执长刀，
我可不喜欢开战的喧嚣：
什么刀剑斧钺，长戈短兵，
我不会为犯那亚当的罪，
让这些东两给我添累赘。

“你到底是谁，絮叨的情郎？”

你看一眼那高耸的墙，
沉寂之中永恒的暗影；
你看一眼那紧闭的窗，
透出盞盞青灯的幽光……
娜达丽雅！我……是个隐修僧！^①

① 在皇村时期的诗中普希金把学校比作修道院，因而自拟为僧人。





致诗人朋友^①

阿里斯特^②！你也成了巴纳索斯^③的
臣仆！

你也想把这桀骜不驯的帕伽索斯^④制
服；

你匆匆踏上这危险的路，为一顶桂冠，
你居然胆敢与那苛刻的批评展开交战！

① 这是普希金第一首公开发表的作品（《欧洲导报》，1814年
第13期）。

② 当时喜剧中常用的名字，多用来称呼平庸的诗人。

③ 与后面提到的赫利孔山同为希腊神话中太阳神阿波罗
和缪斯居住的山峰，转义指诗坛。

④ 希腊神话中的飞马，诗的灵感的象征。





阿里斯特！相信我，抛开墨水和笔，
忘掉什么伤感的坟墓、树林和小溪；
别在冷冰冰的小曲中燃烧你的爱情；
快下到山脚来吧，免得你跌下峰顶！
没有你，诗人已够多，且会纷至沓来；
他们诗刚发表——便被世人迅即忘怀。
或许，就是现在，远离尘世的喧闹，
和糊里糊涂的缪斯永结下不解之缘，
因而受到和平的密涅瓦女神^①的庇护，
隐藏下另一个《泰雷马克颂》之父。^②
你得小心那些空洞无聊的歌手的命运，
他们堆砌而累赘的诗行简直害死我们！
后世的人回报给诗人的奉赠合理公正：
品都斯山^③月桂飘香，但也有荆棘丛生。
小心坏了名声！——假如阿波罗听见
连你也爬上了赫利孔山，那可怎么办？
假如他把一头鬃发对你轻蔑地摇晃，
并把拯救人的皮鞭作为对你的奖赏？

那可怎么办？你皱着眉头想这样回
答：

① 智慧女神在罗马神话中的称呼。

② 指当时的诗人丘赫尔别凯尔。《泰雷马克颂》的作者是当时的作家特列佳科夫斯基，其作品枯燥乏味，此处嘲讽丘赫尔别凯尔象《泰雷马克颂》的作者一样。

③ 巴纳索斯及赫利孔山所在的山脉。



“请听着，”你对我说，“不要多废话，一旦我决定了做什么，就绝不会退缩，你应知道，我命中注定要把竖琴选择。就让整个世界对我随心所欲地去评论，随你去恼火，叫骂……我终究是诗人。”

阿里斯特，诗人并不只是凑凑韵律，和不停地胡乱涂鸦，用起纸毫不吝惜。优秀的诗篇并非轻松自如就可写得好，像维特根施泰因^① 一举就战胜了法国佬。

罗蒙诺索夫、德米特里耶维奇和杰尔查文，^②

这些俄罗斯人的光荣，不朽的歌手和诗人，

养育我们健全的智慧，给我们以教诲，但多少人的诗书刚一问世便烟灭灰飞！利夫马托夫和格拉佛夫那轰动的诗篇，和艰涩的比布鲁斯^③ 都在格拉祖诺夫^④ 家腐烂；

-
- ① 俄国十九世纪初期的元帅，指挥过反法战争和俄土战争。
 ② 三位俄国十八至十九世纪初期的伟大文学家。
 ③ 普希金为平庸诗人所起的讽刺性绰号。
 ④ 书商和出版商世家，其出版公司从十八世纪后期创立经营至二十世纪初。